

REFERENCES

Primary texts:

K., Gita Yuliani. Eds. *Sembilan Pembawa Cincin: Bagian Pertama The Lord of the Rings*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2003. Print.

Tolkien, J. R. R. *The Lord of the Rings Part One: The Fellowship of the Ring*. Great Britain: Collins Modern Classic, 2001. Print.

Textbook references:

Hatim, Basil, and Jeremy Munday. *Translation: An Advance Resource Book*. New York: Routledge, 2004. Print.

Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. London: Pergamon Press, 1982. Print.

Dictionary references:

Data 1

“Down.” Def. 1. *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. 3rd edition. 2010. Print.

“Down.” Def. 4. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2000. Print.

“Ke.” Def. 1. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pustaka Sinar Harapan. 3rd edition. 1996. Print.

“Ke.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

“Ke.” Def. 2. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pustaka Sinar Harapan. 3rd edition. 1996. Print.

Data 2

“Leap.” Def. 1. *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. 3rd edition. 2010. Print.

“Leap.” Def. 1. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2000. Print.

“Lompat.” Def. 1. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Melompat.” Def. 2. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

“Menyembur” Def. 1. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pustaka Sinar Harapan. 3rd edition. 1996. Print.

“Menyembur” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

“Never.” Def. 1. *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. 3rd edition. 2010. Print.

Data 3

“Besar.” Def. 1. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Besar.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

“Bertugas.” Def. 3. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Bertugas.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

“Errand.” Def. 1. *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. 3rd edition. 2010. Print.

“Errand.” Def. 1. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2000. Print.

“Indah.” Def. 1. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Indah.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

“Kolam.” Def. 2. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Kolam.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

“Luas.” Def. 1. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

- “Luas.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.
- “Manis.” Def. 2. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.
- “Manis.” Def. 3. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.
- “Mencair.” Def. 1. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.
- “Mencair.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.
- “Meleleh.” Def. 2. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.
- “Meleleh.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.
- “Pool.” Def. 1. *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. 3rd edition. 2010. Print.
- “Pool.” Def. 1. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2000. Print.
- “Perlu.” Def. 14. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.
- “Perlu.” Def. 2. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.
- “Pretty.” Def. 1. *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. 3rd edition. 2010. Print.

“Pretty.” Def. 1. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2000. Print.

“Telaga.” Def. 1. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Telaga.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

“Wide.” Def. 1. *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. 3rd edition. 2010. Print.

“Wide.” Def. 2. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2000. Print.

Data 4

“Dahsyat.” Def. 6. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Hebat.” Def. 2. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Hebat.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

“Lebih.” Def. 1. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Lebih.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

“Strong.” Def. 1. *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. 3rd edition. 2010. Print.

“Strong.” Def. 1. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2000. Print.

Data 5

“Mend.” Def. 1. *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. 3rd edition. 2010. Print.

“Pulih.” Def. 2. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Pulih.” Def. 2. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

“Sembuh.” Def. 1. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pustaka Sinar Harapan. 3rd edition. 1996. Print.

“Sembuh.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

Data 6

“Ayo.” Def. 1. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pustaka Sinar Harapan. 3rd edition. 1996. Print.

“Ayo.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

“Now.” Def. 1. *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. 3rd edition. 2010. Print.

“Now.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

“Sekarang.” Def. 2. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Sekarang.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

Data 7

“Beneath.” Def. 1. *Oxford Advanced Learner’s Dictionary*. Oxford: Oxford University Press. 4th edition. 1994. Print.

“Dalam.” Def. 1. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Di.” Def. 1. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Roof.” Def. 1. *Oxford Advanced Learner’s Dictionary*. Oxford: Oxford University Press. 4th edition. 1994. Print.

“Rumah” Def. 1. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

Data 8

“Begin.” Def. 1. *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. 3rd edition. 2010. Print.

“Beku.” Def. 1. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Beku.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

- “Bite.” Def. 1. *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. 3rd edition. 2010. Print.
- “Bite.” Def. 1. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2000. Print.
- “Dingin.” Def. 1. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.
- “Dingin.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.
- “Evil.” Def. 3. *Longman Dictionary of Contemporary English*. Essex: Pearson Educated Limited. 2001. Print.
- “Frosty.” Def. 1. *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. 3rd edition. 2010. Print.
- “Frosty.” Def. 1. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2000. Print.
- “Mulai.” Def. 1. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.
- “Mulai.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.
- “Muncul.” Def. 1. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.
- “Muncul.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.
- “Sepi.” Def. 1. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Sepi.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

Data 9

“Bare.” Def. 1. *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. 3rd edition. 2010. Print.

“Bare.” Def. 6. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2000. Print.

“Daging.” Def. 1. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Gerogot.” Def. 1. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Gerogot.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

“Kaku.” Def. 1. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Kaku.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

“Old.” Def. 3. *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. 3rd edition. 2010. Print.

“Old.” Def. 1. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2000. Print.

“Tua.” Def. 2. *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. 3rd edition. 2010. Print.

“Tua.” Def. 2. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

Data 10

“Laugh.” Def. 1. *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. 3rd edition. 2010. Print.

“Laugh.” Def. 1. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2000. Print.

“Lucu.” Def. 2. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Lucu.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

“Merasa.” Def. 1. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Merasa.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

“Tertawa.” Def. 1. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Tertawa.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.

“Sangat.” Def. 5. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Media Pustaka Phoenix. 3rd edition. 2008. Print.

“Sangat.” Def. 1. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2008. Print.